

## AL-MIRBAD: UN FESTIVAL DE POESÍA EN IRAQ

Por  
INGRID BEJARANO ESCANILLA

*«Por nuestro pasado cantamos,  
por nuestro futuro lanzamos la palabra».*

Bajo este lema fue inaugurado en Bagdad (Iraq) el pasado 24 de noviembre de 1987 el VIII Festival de Poesía.

Este Festival, que recibe el nombre de *al-Mirbad* (1), se viene celebrando desde hace ocho años bajo los auspicios del Ministerio de Cultura e Información de la República del Iraq. Con motivo de su celebración fueron invitados este año más de mil quinientos participantes entre poetas, novelistas, críticos literarios —en su mayoría árabes— y orientalistas de diversos países de todo el Mundo. La República de Iraq, presidida por el Presidente Şaddām Ḥusayn, decidió que, a pesar de la guerra, se celebrara un año más el Festival, poniéndose así de manifiesto el permanente interés de este país por la cultura y la firme decisión de potenciar y proteger su desarrollo, garantizando su normal continuidad no obstante el grave conflicto que supone una guerra que, desgraciadamente, cuenta los mismos años que el Festival.

El tema central del VIII Mirbad fue *La poesía árabe en los finales del siglo XX* (2). Este VIII Mirbad quedó desdoblado, como en años anteriores, en una serie de sesiones de recitación poética y en otra serie de sesiones de debate y crítica literaria. Estas últimas fueron presididas por el director general de Asuntos Culturales del Ministerio de Cultura e Información de Iraq, Dr. Muḥsin al-

---

(1) *al-Mirbad* era una especie de feria ganadera celebrada antiguamente en la ciudad de Basora, en la que se daba especial importancia a las recitaciones poéticas.

(2) El tema del VII Mirbad fue «El lugar de la poesía en la cultura árabe contemporánea».

Mūsāwī y en ellas participaron además de un gran número de críticos iraquíes, entre ellos Faql Ṭāmir, °Inād Gazwān, Ṭarrād al-Kubaysī y Māyīd al-Samarā'ī, otros muchos de los demás países árabes, entre los que cabe destacar a °Izz al-Dīn Ismā'īl, Salāḥ Faql, °tidāl °Utmān, Sa'īd °Alwaš, Yābir °Ašfūr y Sa'īd Taršūna. Los temas principales sometidos a debate fueron: la situación actual de la poesía árabe; la poesía árabe contemporánea; poesía y tradición, y la poesía de guerra (3). Se trató de dar una valoración estética de los poemas y de analizar su finalidad y su función como un «arma», utilizada por el poeta «comprometido» con su época, con la problemática árabe general y con la guerra. Especial atención se dedicó al análisis de lo que ha supuesto, y supone para la poesía árabe la «invasión» cultural extranjera y cómo se ha producido su asimilación en la poesía árabe, que, a pesar de ello, sigue teniendo su propia y peculiar autenticidad, perpetuada hasta hoy desde hace tantos siglos.

«Si los debates literarios se pueden considerar el reflejo de la razón y la mente del Congreso, la recitación de poesía es el espejo de su alma y su corazón», comentó conversando conmigo uno de los poetas árabes participantes. Estas sesiones poéticas, que, al igual que las de crítica literaria duraban unas ocho horas diarias, brindaron la oportunidad de intervención a un sinnúmero de poetas, en su mayoría árabes. Los poemas recitados fueron de muy diversa índole: desde poesía amorosa a poesía de guerra, desde poemas de estructura tradicional, escritos siguiendo las pautas de la poesía clásica, a poemas de estilo occidental. Aunque la temática era libre, y por lo tanto diversa, predominaba en muchos de los poemas la constante referencia a la causa árabe, siendo tratados principalmente el problema palestino, el conflicto libanés y la guerra de Iraq. Dada la numerosísima asistencia —hubo más de mil intervenciones—, resulta difícil hacer una selección de nombres; es preciso, con todo, manifestar que asistieron varias generaciones de poetas y que la presencia de poetas jóvenes era notable. Entre los participantes, por nombrar algunos poetas, estuvieron: °Abd al-Raḥmān Ma'yīd al-Rubay'ī, °Abd al-Razzāq °Abd al-Wāḥid (4), °Abd al-Waḥḥāb al-Bayāṭī, Āmāl al-Zahāwī, Hādī Yāsīn °Alī, Ḥamīd Sa'īd, Kamāl al-Ḥaḍīṭī, Kāzīm al-Ḥayyāy, Nāfi' al-°Aqrāwī, Ra'īd °Abd al-Qādir, Ra'īd Bandar, Rāqī Mahdī al-Sa'īd y Sāmī Mahdī de Iraq.

La amplia participación de poetas de otros países árabes hace también difícil seleccionar nombres; cabe señalar la presencia de Maḥmūd Darwīš (5)

(3) Muy interesantes resultaron las conferencias de °Alī Abbās °Alwān: «El carácter en la poesía de guerra», cuyo estudio se basaba en el comentario de poemas de Ḥamīd Sa'īd; la de Jaldūn al-Šama: «El símbolo histórico en la literatura de guerra», elaborada a partir del análisis de los poemas de Sāmī Mahdī, °Alī Ya'far °Allāq y °Abd al-Waḥḥāb al-Bayāṭī, y la de Sa'īd °Alwaš: «El valor semántico de la palabra paz en la poesía de guerra».

(4) Durante la celebración, en 1986, del VII Mirbad fue anunciada la instauración del «Premio Saddām de las Letras», considerado uno de los más importantes de la cultura árabe. El 12 de septiembre de 1987 se hizo pública su concesión; ha sido otorgado a seis personalidades de las Letras árabes: 1) Premio de poesía a °Abd al-Razzāq °Abd al-Wāḥid (Iraq); 2) Premio de narrativa a Tawfiq °Yūsuf °Awwād (Líbano); 3 y 4) Premio de los estudios filológicos y lingüísticos (compartido) a Tamām Ḥasan °Umar y a Kamāl Muḥammad Bašr (Egipto); 5) Premio de Historia de la Literatura a Ḥusayn °Alwān (Jordania), y 6) Premio de investigación y crítica literaria a Aḥmad Maṭlūb (Iraq). El premio es de 30.000 dólares.

(5) Este poeta, uno de los más célebres poetas árabes contemporáneos, clausuró el Festival el día 1 de diciembre con la recitación de poemas suyos en la sesión especial organizada en memoria de los mártires de la guerra, ya que el «Día del Caído» se celebra precisamente el 1 de diciembre.

(palestino), Aḥmad Sulaymān Aḥmad (sirio), Nihād al-Ḥāyik (libanesa), Jalīfa al-Wiqyān (kuwaytí), Muḥammad Jayr (sudanés) y Sa'ad Darwīš (egipcio).

A la nueva y más joven generación de poetas, cuyas intervenciones fueron acogidas con mucho éxito, pertenecen Muḥammad al-Qaysī (6) (palestino), Muḥammad al-Taubī (marroquí), Muḥammad al Ṣagīr Awlād Aḥmad (tunecino), al-Ḥabīd al-Zuwaydī (jordaniano) y el jovencísimo poeta de Mauritania 'Abd Allāh Walad Būna.

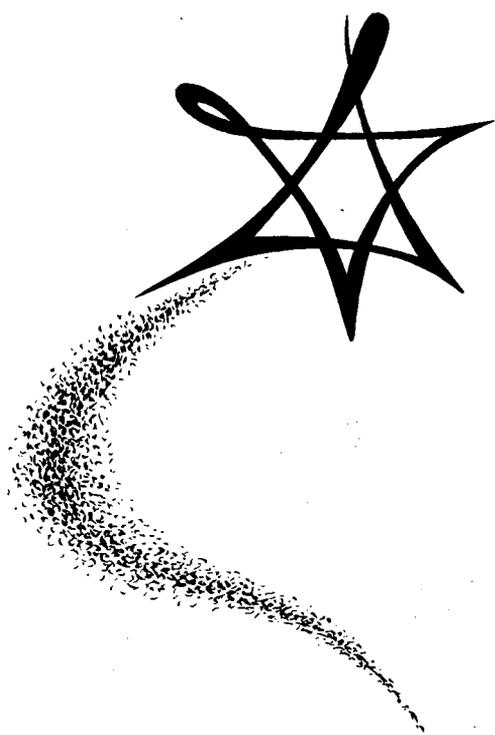
No es mi intención dedicarme a hablar ahora sobre la poesía iraquí moderna; pero ya que presento una selección de poemas traducidos, sí creo conveniente apuntar algunos breves datos.

Se puede afirmar que hasta los últimos años del siglo XIX y primeros del XX, en su aplicación a temas de actualidad, la poesía árabe había seguido fiel a la imitación de la casida árabe clásica de métrica cuantitativa y monorrima. Esta tradición poética fue sustituida por una poesía de verso y metro libres por obra de los poetas sirio-libaneses que en los primeros años del siglo XX se establecieron en los Estados Unidos. Entre los principales renovadores de la poesía árabe están el internacionalmente famoso Jalīl Ŷubrān (m. 1931), Amīn al-Rīḥānī (m. 1940), Mijā'īl Nu'ayma (m. 1988), Ilyā Abū Mādī (m. 1957) y otros. Estos poetas, influidos por la poesía moderna de Occidente —fueron grandes admiradores de Walt Whitman, T. S. Eliot y Ezra Pound—, cambiaron los cánones estéticos y el contenido de la poesía árabe. La nueva tendencia fue aceptada y seguida con éxito por los escritores de todo el mundo árabe. La poesía iraquí también se vio afectada por la nueva tendencia creada por los poetas emigrados o en el exilio. En Iraq, la poesía ha tenido en lo que va de siglo un florecimiento importante, y dentro de las letras árabes la poesía iraquí ha jugado y juega un papel decisivo. Los dos primeros poetas del siglo XX, verdaderamente renovadores, son Ma'rūf al-Ruṣāff (m. 1945) y Ŷamīl Sidqī al-Zahāwī (m. 1936). A partir de ellos la creación poética iraquí inició un nuevo curso y han sido otros dos poetas iraquíes los que de manera más notoria han contribuido al florecimiento de la poesía árabe contemporánea: la poetisa Nāzik al-Malā'ika y Badr Šākīr al-Sayyāb (m. 1964). Otro importante poeta cuyas obras siguen teniendo gran aceptación en el mundo árabe, y también en Occidente, es 'Abd al-Wahhāb al-Bayātī, poeta muy conocido en España, puesto que lleva varios años residiendo en nuestro país, y cuya poesía se ha traducido a varias lenguas.

Según la crítica, la mayor aportación de los poetas citados es que con ellos la poesía árabe se ha convertido en una poesía dirigida al hombre, al mundo entero. Es este tipo de poesía, en metro libre, el que presento en esta ocasión (7).

(6) Premio Ibn Ja'āfa 1984 del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (Madrid) por su diwān *Manāzil fī-l-Ufq*. (*Jamsūna Qaṣīdat al-Ḥubb*) (Casas en el Horizonte. Cincuenta Poemas de Amor).

(7) De todas formas sigue existiendo un tipo de poesía de corte clásico, muy en boga y que incluso la nueva generación de poetas adopta en ocasiones, ya que constituye un arte que todo buen poeta debe cono-



*· Mi asistencia como arabista invitada a este VIII Festival de Poesía y el hecho de haber residido tres años en Bagdad ha sido lo que me ha llevado a escribir estas notas. Me gustaría ofrecer este pequeño trabajo como un modesto homenaje a Iraq, y en especial a todos los que han muerto en la guerra, algunos amigos míos. Su recuerdo permanece y ha constituido la inspiración de muchos poemas del VIII Mirbad.*

*A continuación presento una selección de poemas que he traducido del árabe. La revista literaria iraquí *al-Aqlām* (8) ha dedicado un volumen especial (n.ºs 11 y 12) a la poesía iraquí contemporánea, y de este volumen he seleccionado todos los poemas excepto los dos del poeta Amýad Muḥammad Sa'íd que pertenece a su *dīwān al-Ḥiṣn al-Šarqī* (9).*

---

cer y ejercitar. Se ha dicho en numerosas ocasiones que a la poesía árabe le fue desde un principio mucho más difícil que a la prosa «liberarse» de toda tradición clásica. Tal vez la voluntad de no renunciar a ella jugó un papel decisivo para que esta tradición se haya conservado. Muestra de su vitalidad ha sido este VIII Mirbad, en el que la mitad de los poemas eran auténticas casidas clásicas.

- (8) *al-Aqlām* (°Adad jāṣṣ: «al-Ši'r al-'irāqī al-ḥadīṯ. Nuṣūṣ wa dirāsāt. Dār al-Šu'ūn al-ṭaqāfiyya al-'amma. Wizārat al-Ṭaqāfa wa-l-'ilām. Bagdad 1987). n.º 11/12. Se trata de una revista literaria publicada por el Ministerio de Cultura e Información de Iraq. Este volumen especial está dedicado a la poesía iraquí contemporánea.
- (9) *al-Ḥiṣn al-Šarqī* (Dār al-Šu'ūn al-Ṭaqāfiyya al-'Āmma. Bagdad 1987. El mismo día de la inauguración del Festival se inauguraba la feria Anual del Libro Iraquí. Se presentaban más de ochocientos títulos nuevos de literatura árabe. Además de otras muchas novedades de obras traducidas al árabe, llamaron la atención las traducciones al árabe de *Hamlet* y *Otelo* hechas por el escritor palestino-iraquí Yabrā Ibrāīm Yabrā.

**CANTO A LA PATRIA**

*Sigue el rocío*

*sobre la superficie de las ramas,*

*sigue el árbol*

*estando erguido,*

*sigue saliendo la luna,*

*y los ojos*

*llenan la tierra de amor.*

*En cada corazón se abren unos soles*

*y siguen abiertas las ventanas de par en par*

*y siguen las calles repletas*

*y los soldados expectantes.*

*Siguen los hombres*

*escribiendo sus himnos*

*y sus escritos*

*confortan las almas.*

*Todo permanece en calma*

*sin que padezca*

*ni una mota de polvo del Iraq.*

---

(10) Poema de Am̄yad Muḥammad Sa'īd: *Diwān al-Ḥiṣn al-Šarqī* pp. 19-20.

## غنائية للوطن

ما يزال الندى  
فوق وجه الغصون  
ما يزال الشجر  
واقفاً  
و القمر  
طالعاً

و العيون  
تملاء الأرض حباً  
و تفتح في كل قلب شمساً  
ما تزال النوافذ مشرعة  
و الشوارع مكتظة  
و الجنود

ساهرين  
ما يزال البشر  
يكتبون أناشيدهم  
و أساطيرهم  
يمنحون النفوس  
كل شيء يهون  
غير أن تشتكي  
ذرة  
من تراب العراق

## INVOCACION A IRAQ

Entre al-Baṣra y al-Mawṣul  
 hay un huerto árabe al que no se acercarán los cuervos.  
 Entre al-Baṣra y al-Mawṣul  
 hay mil profetas  
 que elevan al Sol sus leyes  
 y cantan la gloria del hombre.  
 Entre al-Baṣra y al-Mawṣul  
 hay un millón de combatientes  
 alineados como las palmeras de Dios.  
 Dios los protege  
 y les concede la nobleza árabe.  
 Con sus generosas manos  
 Dios cubre al-Baṣra  
                     al-Mawṣul  
                     Bagdad  
                     al-Kūt  
                             y Mīṣān  
 protege Ur  
                     Ašūr  
                             y Bābil.  
 Entre al-Baṣra y al-Mawṣul  
 hay un millón de combatientes  
 que rondan envueltos en túnica sagrada  
                     frente al ogro bárbaro  
                                     maldito...  
 permanecen firmes  
 entre la flor  
                     y la peste.

---

(11) Poema de Amīyad Muḥammad Saʿīd: Dīwān cit. nota precedente, pp. 67-68.

## دعائية للعراق

ما بينَ البصرةَ و الموصل  
حقل عربي لا تقربه الغربان  
ما بين البصرة و الموصل  
الفُ نبي

يرفع للشمس شرائعه  
و يغني مجد الانسان  
ما بين البصرة و الموصل  
مليون مقاتل  
يصطفون كنخل الله  
و يحنو الله عليهم  
يعطيهم فجراً عربياً...  
بيديه الواسعتين  
يغطي الله البصرة  
و الموصل  
بغداد

الكوت  
و ميسان

و يحيي اور  
و آشور  
و بابل  
ما بين البصرة و الموصل  
مليون مقاتل  
يلتفون كتوبٍ قدسيّ  
في وجه الغول الوحشي  
الملعون

يقفون  
ما بين الوردة  
و الطاعون

## SOFOCACION

## 1

*Una hemorragia se extiende  
 desde el corazón al horizonte,  
 desde el pájaro al disparo,  
 desde el día a la noche.*  
*Un vaso lleno de óxido y polvo,  
 un sopor que arrebató la cabeza,  
 una ceguera que secuestra el ojo,  
 la fisura hacia el no límite,  
 el pasadizo hacia el no país,  
 el viaje hacia el no asentamiento;  
 por al-Andalus el corazón se enternece y despierta,  
 por la ausente, una flor de piedra,  
 casidas de lluvia;  
 tiene labio y almohada,  
 tiene cuello y lecho.*

## 2

*Los puentes del retorno son gacelas de fiebre,  
 laderas de lodo y sal;  
 la imagen del santuario es de humo,  
 los ojos del viento apuntan hacia ella,  
 las leyendas de la quimera y los cuentos de la noche  
 se ausentan de su memoria;  
 allá..., una nube,  
 barro,  
 destello,  
 zumbido,  
 sequía,  
 primavera;  
 allá..., tú.*

---

(12) Poema de 'Abd al-Rahmān Ma'yīd al-Rubay'ī: *al-Aqlām* pp. 40-41.

## اختناق

١

نُزفُ يطولُ  
من القلب إلى الأفق  
من العصفور إلى الاطلاق  
من النهار إلى الليل  
كأسٌ مترعة بالصدأ والغبار  
نعاسٌ يسلب الرأس  
عمىٌ يصادر الأعين  
الفجوة إلى اللامدى  
الممر إلى اللاوطن  
الرحيل إلى اللاقرار  
لأندلس القلب حنينٌ يقظ  
للغائبة زهرة من حجر  
قصاد من أمطار  
لها شفةٌ ووسادة  
لها العنق والسريبر

٢

قناطر الرجوع غزالات من الحمى  
سفوح من الغرين و الملح  
نصب المزار من دخان  
عيون الريح مسددة نحوها  
أساطير الوهم وحكايا الليل غائبة عن ذاكرتها  
ثمة غيمة  
طين  
شعاع  
أزيز  
قحط  
ربيع  
ثمة أنت

*Esta voz potente mía  
no escancia los cactus del desierto:  
a ese árbol estéril  
lo cubre la arena,  
escondiéndose en él los escorpiones de la soledad,  
cercado por quien está allí,  
huyendo de quien está allí,  
en mis viñas,  
mis palmeras,  
mis ventanas,  
mi pasión,  
mi muerte.*

4

*Un viajero sin acompañante;  
lo abandonaron los palacios de azulejos,  
lo habitaron los espejos de la derrota y de la adulación;  
ocupado por su silencio,  
sofocado por él,  
asesinado por él,  
¿qué alegría disipa su melancolía  
conduciéndole hasta allí?*

5

*Lo avientan los aires de la tristeza,  
¿cómo lo recogerá el rocío de la alegría?*

6

*Un cetro para la princesa del cedro,  
ofrendas para esa que se refugia en la soledad y en los poemas.  
¿Quién alcanza su trono montañés?*

صوتي المملع هذا  
لا يسقي صبير البراري  
تلك الشجرة الجلحاء  
يحتلها الرمل  
تتخبأ فيها عقارب الوحشة  
مسّيجٌ بمن هناك  
لائدٌ لمن هناك  
بكرومي  
نخيلي  
نوافذي  
عشقي  
موتي

مسافر بلا ندمان  
هجرته قصور القرميد  
ساكنته مرايا الانكسار و التملق  
محتل بصمته  
مخنوق به  
مقتول به  
أي حبور  
يبدد اختباله ؟  
يفضي به إلى هناك ؟

ذرته رياح الحزن  
كيف يلمه ندى الفرخ ؟

صولجانٌ لأميرة الأرز  
قرايين لتلك اللائذة بالوحدة و الأشعار  
من يصل عرشها الجبلي ؟

*¿quién enciende el fuego en los braseros de nieve?  
¿quién anuncia la boda durante las estaciones del polvo?*

7

*Palomas, ramas, pastores, amantes;  
amuletos, párrocos,  
santos, beatos, anacoretas, niños, estrellas,  
alheña y promesa de un abrazo.*

8

*¿Dónde están las velas de los ríos de verano?  
¿dónde están los vientos de los barcos que arriban?*

9

*Un saludo que anuncian los jardines del día;  
para la princesa del cedro, me armo con el milagro,  
proclamo la república del céfiro,  
me embriago como el águila en su cielo,  
como un pez que se mece en la ola,  
luego, la sigo.*

من يشعل النار في مواقد الثلج ؟  
من يعلن العرس في فصول الغبار ؟

٧

حمام، أغصان، رعاة، عشاق، تمائم، خوارنة،  
قديسون، مصلون، زهاذ، أطفال، نجوم،  
حناء و وعد بالحناق

٨

أين الأشعة لأنهر الصيف ؟  
أين الرياح لسفن القادمين ؟

٩

سلام تزفه حدائق النهار  
لاميرة الأرز أتسلح بالمعجزة  
أعلن جمهورية النسيم  
أنتشي مثل نسر في سمائه  
مثل سمكة تتوسد الموج  
ثم أتبعها .

**AL-BASRA**

Ella, como es costumbre de sus gentes sencillas,  
 cometía la heroicidad y el sacrificio,  
 destilaba la Historia en milagro,  
 en signos de victoria,  
 y con su semblante árabe,  
 en todas las épocas  
 -la ciudad de los poetas y de los sabios-  
 resistió a los invasores.  
 Y con el árbol más noble, la palmera,  
 y con su estero,<sup>14</sup>  
 era para los caídos  
 en su ascensión al cielo  
 el alimento del paraíso.  
 La poesía era el secreto de su juventud  
 y la heroicidad de su gente el pilar.

Los bucles de tus cabellos en los espejos  
 del mar:  
 una ventana y un pájaro que vuela,  
 y dos rosas,  
 y yo soy el viajero en el tiempo  
 y en el espacio  
 y en los exilios léxicos y métricos  
 mi lenguaje brota con tu luz  
 y se convierte en los candiles de la ternura,  
 florece,  
 se convierte en moradas para los corazones...,  
 se convierte el tiempo en un jardín.  
 El mar es el espejo del jardín y del tiempo.

---

(13) Poema de 'Abd al-Wahhāb al-Bayāfi: *al-Aqlām* p. 6.

## البصرة

كانت، كعادة أهلها البسطاء  
تجترح البطولة و الفداء  
تستقطر التاريخ معجزةً  
وشارات انتصاراً  
و بوجهها العربيّ  
في كل العصور  
- مدينة الشعراء و العلماء -  
قاومت الغزاة  
و بأكرم الشجر النخيل  
و شطها،  
كانت الى الشهداء في معراجهم  
زاد المعاد:  
الشعر سر شبابها  
و بطولة البشر البناة

خصلات شعرك في مرايا  
البحر:  
نافذة و عصفور يطير  
و وردتان  
و أنا المسافر في الزمان و في  
المكان  
و في منافي الأجدية و العروض  
لغتي بضوئك أوقرت  
صارت قناديل المحبة  
أزهرت  
صارت منازل للقلوب  
صار الزمان حديقة  
و البحر مرآة الحديقة و الزمان .

*Mi país se vestía con la túnica de la primavera.  
Detuve mi montura  
y dije:  
¿por cuánto vende,  
mi Sultana,  
esta luz azul, rosada,  
esta túnica,  
estos jazmines?  
Me respondió riéndose...  
"Por todas las casidas  
de los poetas,  
pero no los venderé".*

---

(14) Šaṭṭ al-ʿArab.

كانت بلادي يرتدي ثوب الربيع  
أوقفت راحلتي  
وقلت :  
”بكم تبيع“  
سلطانتى،  
هذا الضياء الأزرق و الوردى  
هذا الثوب  
هذا الياسمين؟“  
قالت : ”بكل قصائد  
الشعراء“  
ضحكة  
ولكن لن أبيع

**REFLEXION** 15

*¿Quién sabe*

*qué le confiesa la estrella al manantial  
desde el atardecer hasta el alba?*

*¿Quién sabe*

*qué le susurra el pájaro  
a las ramas y a las copas de los árboles del bosque  
durante la estación del invierno?*

*¿Quién sabe*

*cuántas penas sufre el poeta cuando busca  
los riachuelos y los manantiales  
y cuántas veces agoniza  
para que un ave encienda una de sus palabras?  
Yo también, cuando expiro mi último aliento:  
Cuánto rescoldo dorado permanecerá en mi corazón,  
y sobre cuántos mundos, dentro de mí, caerá la destrucción?*

---

(15) Poema en lengua curda del poeta Latîf Hahîmaht. (Traducción al árabe de Benjamín Johanna Daniel):  
*al-Aqlâm* p. 63.

## تساؤل

مَنْ ذا الذي يعلم  
ما الذي تفضي به النجمة للينبوع ؟  
من المساء وحتى الصباح ؟  
من ذا الذي يدري  
ما الذي ينبس به الطائر  
لاغصان و افرع شجر الغاب  
طيلة موسم الشتاء ؟  
من ذا الذي يعلم :  
كم يتجشم الشاعر من العناء للبحث  
عن الجداول و الينابيع  
و كم مرة تفيض روحه  
كي يشتعل طائر كلمة من كلماته ؟  
أنا الاخر عندما أُلْفِظُ اخر انفاسي .  
كم جذوة ذهبية ستظل في قلبي  
و كم عالم سيحل به الخراب في رأسي ؟

**EL SOL**<sup>16</sup>

*!Oh!...!Oh Sol remoto!*

*Estoy loco de amor por ti  
y no tengo nada más que la poesía.*

*Tenderé mis poemas*

*en las ramas y las copas de los robles de Kūwīstān,<sup>17</sup>  
en los labios de los niños de mi tierra,  
y me encaminaré hacia ti.*

---

(16) Poema de Laṭīf Hahlmaht: *al-Aqlām* p. 63.

(17) Son las zonas montañosas muy frías.

## الشمس

آه .. ايتها الشمس القصية  
انا العائم بكِ حباً  
وما لي غير الشعر  
لسوف أعلق اشعاري  
على اغصان و أفرع سديانات كويستان  
و شفاء اطفال بلادي  
و أيمم شطرك

**INTERROGANTE**

*Le dije un día  
 que los poetas descubrieron la Historia.  
 Le dije un día que yo soy un "poeta":  
 se levanta si se le mata,  
 sacrifica la vida si se le ignora,  
 no se le perdona que la oscuridad se pose sobre su horizonte  
 y que eleve un espacio entre dos heridas ...*

*Aglomeraba la luz en mis ojos  
 y una vela entresacaba de mis ojos  
 una Historia de mentiras.*

*Al principio el juego era  
 que yo engañase a las velas,  
 que pretendiese un deseo  
 y que me tendiera sobre la "virtud" de la humildad.*

*Y de repente  
 se enfría el ardor del poema,  
 se abate el cadáver de la letra  
     en la horca de las palabras.  
 Y su mano dibuja, donde el poema parece una mentira,  
     un interrogante.*

---

(18) Poema de Mungfir al-Ābbūrī: *al-Aqlām* pp. 68-70.

## علامة استفهام

أخبرتها يوماً  
بأن الشعراء اكتشفوا التاريخ !  
أخبرتها يوماً بأنني "شاعر"  
ينهض إذ يُقتلُ  
يستشهد إذ يُجْهَلُ  
لا يغفر ان يحطُّ فوق أفقه الظلامُ

ويعتلي مسافة ما بين جرحين

و كنتُ أجمعُ الضوءَ بعيني  
و كانت شمعةٌ تستلُّ من عيني  
تاريخاً من الكذب

ابتداءً كانت اللعبة  
ان أخادع الشموع  
ان ادّعي الشوق  
و استلقي على "فضيلة" الخشوع

وفجأةً

تبرد حمى الشعر  
تهوي جثة الحرف على  
مشنقة الكلام  
وكفها ترسم حيث الشعر يبدو كذبة  
علامة استفهام

**NOCTURNO 1**<sup>19</sup>

*Tal vez huyo de ti, de mí; huyo de este mundo,  
me sumerjo en la escena de una película  
en un libro,*

*en el silencio de la calle, en el juego del viento;  
pero la noche me persigue,*

*y la noche continúa persiguiéndome,  
y la cinta del silencio me envuelve:  
algo se mueve en la oscuridad,  
un tic-tac se balancea sobre el muro,  
un agua gotea..., gotea..., gotea...*

*Un espejo brilla en las profundidades del fuego;  
de lo alto de la repisa llega un diálogo,  
la voz del pasado..., la voz del futuro;  
en ese instante no hay presente,*

*todo se mueve en el futuro.*

---

(19) Poema de la poetisa Mayy Mużaffar: *al-Aqlām* p. 73.

## ليليات 1

قد أهرب منك ومني.... أهرب من هذا العالم  
أغرق في مشهد فلم ..

بكتاب

في صمت الشارع .. لهو الريح  
لكن الليل يتابعني ..

بل يبقى الليل يتابعني

وشريط الصمت يكمنني :

شيء يتحرك في العتمة

تك يتأرجح فوق جدار

ماء يقطر .. يقطر .. يقطر

مرآة تلمع في أعماق النار.

من أعلى الرق يجيء حوار

صوت الماضي .. صوت الآتي

لا حاضر في هذه اللحظة

كل يتحرك في الآتي

¿ POR QUE ?<sup>20</sup>

Te reíste de mí, y no sabías  
con qué susto, y el corazón tembloroso,  
robé la manzana  
del jardín de los vecinos.

Corrió el jardinero, deprisa, tras de mí,  
vio la manzana en tu mano,  
me miró enfadado.

Se cayó la manzana de tu mano,  
esa manzana en la que  
hincaste tus dientes,  
se cayó en el polvo.

Y hasta ahora, después de años,  
existe en mi oído un zumbido tenue, tenue...  
tu partida...

la pérdida de nuestra manzana...  
aumentan mis sufrimientos.

Sigo pensando,  
me sumerjo en el oleaje de la memoria.  
Me pregunto ¿por qué?, ¿por qué  
no tenemos un manzano en el jardín de nuestra pequeña casa?  
¿por qué se nos priva de... manzanas?

---

(20) Poema de Nāfi<sup>o</sup>Aqrāwī: *al-Aqlām* p. 75.

لماذا ؟

لقد ضحكت عليّ .. ولم تعلم .  
بأبي رعبٍ .. وقلب مهتز  
سرقْتُ التفاحَ

من حديقة الجيرانِ  
ركض البستانيّ ... بسرعة ورائي  
شاهد التفاح في يدك ..  
نظر اليّ غاضباً

وقعتِ التفاحةُ من يدك

تلك التفاحة .. التي ..  
غرستَ فيها أسنانك ..  
وقعت في التراب ..!

وإليّ الآن ... بعد سنين ..  
في أذنيّ .. طنينٌ .. هاديءٌ .. هاديءٌ  
ذهابك ...

فقدانُ تفاحتنا ..  
تزيدُ آلامي

أظللُ أفكرُ ..

اغرق في تلاطم ذاكرتي

أقول - لماذا .. ؟ لماذا .. ؟

لانملك في حديقة بيتنا الصغير تفاحاً .. ؟  
لماذا نحنُ محرمونُ .. من التفاحِ .. ؟

## **TRAVESIA**<sup>21</sup>

*Como nubes que se desvanecen en el viento  
pasamos con los días en su travesía,  
desde una ola errante a una costa herida.  
Como una bruma en la espaciosa lejanía  
pasa con nosotros una nave desconocida,  
desde un puerto truncado a uno en el viento.  
Como una probabilidad lóbrega es nuestra travesía:  
nos sumergimos en su oscuridad... para descansar.*

---

(21) Poema de Hādī Yāsīn °Alī: *al-Aqlām* p. 77.

## عبور

مثل سحب ساقط في الريح  
تمضي مع الأيام في عبورنا  
من موجة تائهة لشاطيء جريح  
مثل ضباب في المدى الفسيح  
تمضي بنا سفينة مجهولة  
من مرفأ منكسر لمرفأ في الريح  
مثل احتمال غامض عبورنا  
نمعن في غموضه لنستريح

**MALA JUGADA**

*!Cuántas veces ha llamado un viento a nuestra puerta  
haciéndonos creer que era él el que venía!  
Y cuando me levantaba para abrir la puerta,  
me decía a mí mismo: !Cuántas veces nos arropamos en nuestra ilusión!  
¿Qué sucedería si él  
se equivocara de camino una vez y viniera?  
¿Cómo, entonces, concluiría el invierno?*

---

(22) Poema de Hādī Yāsīn 'Alī: *al-Aqlām* p. 78.

## لعبة

كم طرقت ریح علی بابنا  
و أوهمتنا انه الآتي  
و كلما قمت لفتح الباب  
قلت لنفسي كم تدفانا علی و همنا ؟  
ماذا ترى لو أنه  
قد أخطأ الطريق مرةً و جاء ؟  
كيف إذن سينقضي الشتاء ؟